

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE PERFORMANCE OF BOAT MAINTENANCE AND/OR REFITTING WORKS 2018

1. GENERAL CONSIDERATIONS

1.1 In these general terms and conditions, the word "Shipyard" refers to Navaltecnica Costruzioni Navali srl, while the word "Customer" refers to the owner of the M/Y and to the shipowner of the above-mentioned boat or ship (hereinafter referred to as "the Boat")

1.1 In questi termini e condizioni generali, la parola "Cantiere" si riferisce a Navaltecnica Costruzioni Navali srl, mentre la parola "Cliente" si riferisce al proprietario della nave, del my e e all'armatore della barca o nave sopra menzionata (di seguito a come "la barca")

1.2 The Legal Representative, if mentioned above, or in the absence of this the master of the ship, assumes full personal joint responsibility with the Customer for the obligations arising under this contract and he represents the Customer for all consequent purposes.

1.2 Il Rappresentante Legale, se nominato sopra, o in sua mancanza il comandante della barca, si assume la piena responsabilità personale con il Cliente per gli obblighi derivanti dal presente contratto ed egli rappresenta il Cliente per tutti gli scopi conseguenti.

1.3 The customer, the surveyor, if mentioned above, or in the absence of this the master of the ship, has to verify the works during their implementation on behalf of the Customer, to approve the progresses and the end of the work on behalf of the Customer himself or to present the pertinent reservations.

1.3 Il Cliente, L'ispettore, se citato sopra, o in assenza di questo il comandante della nave, deve verificare i lavori durante il loro svolgimento per conto del Cliente, approvare gli stati di avanzamento e la fine del lavoro per conto del Cliente stesso o eventualmente per presentare le riserve pertinenti.

1.4 At the moment of the delivery of the Boat to the Shipyard, the Customer must leave the boat documents to the Shipyard Management.

1.4 Al momento della consegna della barca al Cantiere, il Cliente deve lasciare i documenti della barca al Cantiere.

1.5 The Customer has to give to the Shipyard all information necessary or useful for the work implementation and in particular for the hauling activities, such as: displacement of the Boat at the moment of hauling, dimensions, hull plan including the positions of shafts, propellers and possible accessories, hull structure drawings and positions of the lifting points. In case of lack of this information, the Shipyard is here and now relieved, by the signature of this document, of any responsibility related to the failure to delivery the above said documents, and to any possible related damages.

1.5 Il Cliente deve fornire al Cantiere tutte le informazioni necessarie o utili per l'attuazione del lavoro e in particolare per le attività di movimentazione quali: spostamento della barca al momento del trasporto, dimensioni, piano di scafo comprese le posizioni di alberi, eliche ed eventuali accessori, disegni della struttura dello scafo e posizioni dei punti di sollevamento. In caso di mancanza di queste informazioni, il Cantiere è qui ed ora manlevato, con la firma di questo documento, di ogni responsabilità relativa alla mancata consegna dei suddetti documenti e ad eventuali danni connessi.

1.6 The signature of these Terms and Conditions and the work and supply assignment do not imply any engagement of the Shipyard to take care of the administrative practices envisaged for the arrival, the departure, the custom declarations and other declarations, considered that these are obligations and duties always on the initiative of and at the expense of the Customer

1.6 La firma di questi Termini e Condizioni, del preventivo dei lavori e l'incarico di fornitura non implicano alcun impegno del Cantiere navale a curare le pratiche amministrative previste per l'arrivo, la partenza, le dichiarazioni doganali e altre dichiarazioni, ritenuti tali da obblighi e doveri sempre su iniziativa e a spese del Cliente.

1.7 The Shipyard is allowed to partially subcontract the works and supply to subcontractors and subsuppliers

1.7 Il Cantiere è autorizzato a subappaltare parzialmente i lavori e fornire a subappaltatori e subfornitori



2. BOAT STOP AND ACCESS TO THE SHIPYARD.

2.1 Mooring:

a) The Boat shall be allowed to be at berth where decided by the Shipyard only for the period agreed with the Shipyard

Management to perform the work; after such a period the Boat shall have to be moved on demand.

a) La barca sarà autorizzata ad essere ormeggiata ove stabilito dal Cantiere solo per il periodo concordato con il Cantiere per eseguire il lavoro ; dopo tale periodo la barca dovrà essere spostata su richiesta.

b) It is compulsory for moored boats which are longer than 12.00 meters to always have crewmember on board as a guard, whose name has to be notified by written to the Shipyard Management.

b) È obbligatorio per le barche ormeggiate che sono più lunghe di 12,00 metri di avere sempre l'equipaggio a bordo come custode il cui nome deve essere notificato per iscritto alla Direzione del Cantiere.

c) The Shipyard shall assign to the Boat a place which has to be kept clean and clear. The Customer is responsible for the proper use of his own shore power connection at the pier and for the related cable, which shall not have to become an hindrance at the berth itself. Household waste and similar shall have to be deposited in sealed sacks and then in specific containers. For other waste it shall be necessary to conclude previous agreements with the Shipyard.

c) Il Cantiere assegnerà alla Barca un luogo che deve essere tenuto pulito e ordinato. Il Cliente è responsabile per l'uso corretto della propria connessione di alimentazione a terra al molo e per il relativo cavo, che non deve diventare un ostacolo all'ormeggio stesso. I rifiuti domestici e simili devono essere depositati in sacchi sigillati e poi in specifici contenitori. Per gli altri rifiuti sarà necessario concludere accordi precedenti con il Cantiere.

d) Water and electricity consumption not related to the works mentioned in this contract, are not included in the agreed mooring fees and shall be computed separately.

d) I consumi di acqua, elettricità, tasse di ormeggio non correlati ai lavori citati nel presente contratto, non sono inclusi nel contratto e devono essere calcolate separatamente.

2.2 Hardstanding at the Shipyard:

a) The Boat shall only be allowed to remain in the area made available by the Shipyard the a period agreed with the Shipyard Management for the performance of works, and once this term has elapsed the Boat shall have to be moved away on demand.

a) La barca sarà autorizzata a rimanere nella zona messa a disposizione dal Cantiere per il periodo concordato con il Cantiere per l'esecuzione dei lavori, e una volta che questo termine è scaduto, la barca deve essere spostata su richiesta.

b) The Boat shall be put on keel blocks built and put on site by the Shipyard, unless it has its own cradle.

b) La barca deve essere posizionata su blocchi di chiglia costruiti e messi in cantiere dal Cantiere, a meno che non abbia la propria culla.

c) Sailing vessels shall only be allowed in the shipyard with their masts removed, otherwise the Shipyard declines here and now any responsibility for any event due to the choice to keep the masts in place. Mast removal shall be performed at the expense of the Shipyard only when this is expressly envisaged in the estimate.

c) Le navi a vela sono ammesse nel cantiere solo con i loro alberi rimossi, altrimenti il Cantiere declina qui e ora qualsiasi responsabilità per qualsiasi evento a causa della scelta di mantenere gli alberi in posizione. La rimozione dell'albero deve essere eseguita a spese del Cantiere solo quando espressamente previsto nel preventivo.

d) The start-up and the operation of any machinery, as well as the displacement of loads on board can only be performed with prior written authorisation by the Shipyard Management. The lack of the authorisation there shall void the responsibility associated to the placement of the Boat on the blocks and to possible damage caused to the Boat and to third parties.

d) L'avviamento e il funzionamento di qualsiasi macchinario, nonché lo spostamento dei carichi a bordo, possono essere eseguiti solo previa autorizzazione scritta da parte della Direzione del Cantiere. La mancanza dell'autorizzazione



in questo caso annulla la responsabilità associata al posizionamento della barca sui blocchi e a possibile danno causato alla barca a terzi.

e) The discharge in the yard, in water ducts and/or at the sea of any material or substance, including service liquids, bilge water, wash waters, oil and fuel, is here and now absolutely forbidden. The Shipyard shall take care of collecting and eliminating the liquids by means of specific tanks and according to the procedures envisaged by current laws, charging any related cost to the Customer.

e) Lo scarico nel piazzale, nei condotti d'acqua e / o al mare di qualsiasi materiale o sostanza, compresi i liquidi di servizio, acque di sentina, acque di lavaggio, petrolio e carburante, è assolutamente proibito. Il Cantiere si prenderà cura della raccolta ed eliminare i liquidi mediante appositi serbatoi e secondo le modalità previste dalle leggi vigenti, addebitando il relativo costo al cliente.

f) It is expressly forbidden for the crew to spend the night on board and however to use the services on board when the Boat is on the hardstanding, unless otherwise authorised in writing by the Shipyard Management.

f) È espressamente vietato all'equipaggio trascorrere la notte a bordo e comunque utilizzare i servizi di bordo quando la barca è in porto, salvo diversa autorizzazione scritta da parte della Direzione del Cantiere

g) The Customer has to fulfil the requirements established by the Police Authorities, by the Maritime Authority or by the Customs and to comply with their prescriptions even as regards to the stay at the Shipyard of the Boat and of its accessories, equipments and supplies. The Shipyard shall possibly cooperate for the fulfilment of the legal requirements, only after previous Customer request, being understood that only the Customer himself is always the only responsible party.

g) Il cliente deve soddisfare i requisiti stabiliti dalle autorità di polizia, dall'autorità marittima o dall Dogana e rispettare le loro prescrizioni anche per quanto riguarda il soggiorno presso il Cantiere della Barca e dei suoi accessori, attrezzature e forniture. Il Cantiere potrà eventualmente cooperare per l'adempimento dei requisiti di legge, solo previa richiesta del Cliente, restando inteso che solo il Cliente stesso è sempre l'unica parte responsabile.

h) The activities of hauling and launching, of works, as well as the activity concerning taking the Boat out of the water and the Boat transit, can and shall possibly be deferred because of bad weather, and in this case the Customer shall not be entitled to stake claims as regards to possible delays in the delivery of the Boat at the end of the work.

h) Le attività di alaggio e varo, nonché le attività relative alla movimentazione della barca e dei lavori da svolgere possono e essere eventualmente differite a causa del maltempo, e in questo caso il Cliente non avrà diritto a richieste di pagamento per quanto riguarda possibili ritardi nella consegna della barca alla fine dei lavori.

i) The Shipyard is here and now relieved of any responsibility for possible damage, during the activities of hauling and launching and transportation, due to defects of the Boat itself that have not been expressly declared in writing at the moment of the acceptance of the Estimate.

i) Il Cantiere è qui e ora sollevato da ogni responsabilità per eventuali danni, durante le attività di trasporto ,alaggio e varo, a causa di difetti della stessa barca che non sono stati espressamente dichiarati per iscritto al momento dell'accettazione del preventivo.

2.3 Limitation of Liability

a) The Shipyard is here and now relieved by the Customer of any responsibility for possible damage to the Boat at berth or on the yard due to thefts, fires, weather in general (waterspouts or whirlwinds, lightnings, thunderstorms, hurricanes, etc.), acts of vandalism or any kind of extraordinary events (blasts, explosions, strikes, acts of terrorism, acts of war, etc.).

a) Il Cantiere è qui ed ora manlevato dal Cliente da ogni responsabilità per eventuali danni alla Barca ormeggiata o sul cantiere a causa di furti, incendi, tempo atmosferico in generale (trombe d'acqua o trombe d'aria, lampi, temporali, uragani, ecc.), atti di vandalismo o qualsiasi tipo di eventi straordinari (esplosioni, esplosioni, scioperi, atti di terrorismo, atti di guerra , eccetera.).



3. SCOPE OF THE CONTRACT

Estimate, Progress Reports, Final inspection and Reservations

3.1 The scope of the contract is the performance of the maintenance and/or refitting activities as per the offert

3.1 L'oggetto del contratto è l'esecuzione delle attività di manutenzione e / o refitting secondo il preventivo

3.2 The Estimate shows the works and workings to the performance of which the Shipyard commits itself on the basis of the requests made by the Customer and accepted and confirmed by him at the moment of the signature of contract.

3.2 Il preventivo mostra le opere e i lavori alla cui esecuzione il Cantiere si impegna sulla base del richieste fatte dal Cliente e che sono accettate e confermate da quest'ultimo al momento della firma del contratto.

3.3 For some works that are very difficult, or even impossible, to estimate in advance, the Estimate can show a minimum cost and a maximum cost that the Parties declare to accept, without prejudice to the commitment of the Shipyard to notify the work actually performed with reference to the final cost to be charged.

3.3 Per alcune opere che sono molto difficili, o addirittura impossibili, da stimare in anticipo, il preventivo può mostrare un minimo costo e costo massimo che le Parti dichiarano di accettare, fatto salvo l'impegno del Cantiere di notificare il lavoro effettivamente svolto con riferimento al costo finale da addebitare.

3.4 Unbudgeted or unforeseeable works that are necessary for the completion of the work and/or ordered subsequent to the contract by the client or its delegate, without having received a further offer from the Yard, shall be calculated on the basis of the standard rates of the Yard in force at the time of execution of the works.

3.4 I lavori non preventivati o non preventivabili, che si rendessero necessari per il completamento dell'opera e/o ordinati successivamente al contratto dal cliente o suo delegato, senza aver ricevuto ulteriore offerta dal Cantiere, saranno calcolati a consuntivo con il tariffario standard del cantiere in vigore al momento d'esecuzione dei lavori.

3. If the initial estimate does not provide for the execution of work that was necessary to complete the order, the Client or its Surveyor, if appointed, has the right, after prior agreement with the Yard Management, to enter the Yard to verify the progress of the work, and if necessary to formulate at the end of the visit any specific and detailed reservations. Any reservations must be submitted to the worksite no later than 10 days after the visit. In the absence of such reservations, the work hitherto performed shall be deemed accepted by the Client.

3.5 Se il preventivo iniziale non prevede l'esecuzione di lavori che si sono resi necessari per poter completare la commessa, il Cliente o il suo Surveyor, se nominato, ha il diritto, dopo precedente accordo con la Direzione del Cantiere, di entrare nel Cantiere per verificare lo svolgimento del lavoro, e se necessario formulare al termine della visita eventuali riserve specifiche e dettagliate. Le eventuali riserve dovranno essere presentate al cantiere entro e non oltre 10 gg dalla visita. In mancanza di tali riserve i lavori fino ad ora svolti sono considerati accettati dal Cliente.

3.6 If the Customer or the Surveyor wants to formulate reservations about the performance of the work, they shall have to notify them in writing to the Shipyard Management within 10 (then) days from the date of the verification to which they refer, together with proper documentation supporting such reservations. The Shipyard Management shall immediately examine the promptly formulated reservations and shall communicate to the Customer its determinations within 7 (seven) days. If the Customer is not satisfied with the determinations submitted by the Shipyard Management, he shall have the possibility to apply the arbitration clause mentioned in the following art. 11. The formulation of reservations and the eventual acceptance by the Site Management do not legitimise omissions or delays in the agreed payments.

3.6 Se il Cliente o il Sourveyor desiderano formulare riserve sull'esecuzione del lavoro, dovranno farlo e notificarli per iscritto alla Direzione del Cantiere entro 10 (dieci) giorni dalla data della verifica a cui si riferiscono e allegare una adeguata documentazione a supporto di tali riserve. La direzione del cantiere esaminerà immediatamente le riserve prontamente formulate e comunicherà al cliente le sue determinazioni entro 7 (sette) giorni. Se il Cliente non è soddisfatto delle determinazioni presentate dalla Direzione del Cantiere, avrà la possibilità di applicare la clausola compromissoria di cui al seguente art. 11. La formulazione delle riserve e l'eventuale accettazione da parte della Direzione del Cantiere non legittimano le omissioni o i ritardi dei pagamenti concordati.



Modifications to the Estimate

3.7 The Client or its Legal Representative may request changes to the Quotation from the Yard during the execution of the works, in order to add new works or modify those agreed upon. The Client shall written request the update or addition to the initial estimate from the Yard. The Yard has the right to accept or reject, in whole or in part, the changes requested, formulating a new Estimate which shall replace the previous one. In the absence of the Client's request for a new estimate, the new work and/or changes shall be invoiced at the standard rates in force at the time the work is carried out.

3.7 Il Cliente o il suo Legale Rappresentante possono richiedere al Cantiere modifiche al Preventivo durante l'esecuzione dei lavori, al fine di aggiungere nuovi lavori o modificare quelli concordati. Il Cliente dovrà richiedere l'aggiornamento o integrazione al preventivo iniziale al Cantiere in forma scritta. Il Cantiere ha il diritto di accettare o rifiutare, in tutto o in parte, le modifiche richieste, formulando un nuovo Preventivo che sostituirà il precedente. In mancanza della richiesta di nuovo preventivo da parte del cliente i nuovi lavori e/o modifiche verranno conteggiate a consuntivo con le tariffe standard in vigore al momento di esecuzione dei lavori.

Work and working performance

3.9 Works and work may only be carried out by the personnel of the Yard, with the use of the Yard's facilities and means or by technicians accredited by the Yard.

At the Client's request, the Yard may authorise certain types of work to be carried out directly by the Client or its crew, provided that the crew members have the right to carry out the work, that they are adequately employed by the Client, that they are up-to-date with the payment of contributions, that they comply with the applicable work safety regulations, and provided that their names have been communicated in advance to the Yard Management.

3.9 Le opere e i lavori possono essere eseguiti esclusivamente dal personale del cantiere, con l'uso di strutture e mezzi del Cantiere o da tecnici accreditati dal Cantiere.

Su richiesta del Cliente, il Cantiere puo' autorizzare che alcune tipologie di lavoro possano essere svolte direttamente dal Cliente o dal suo equipaggio, a condizione che i membri dell'equipaggio abbiano il titolo per eseguire il lavoro, che siano adeguatamente impiegati dal Cliente stesso, che siano in regola con il pagamento dei contributi, siano in regola con le normative sulla sicurezza del lavoro applicabili e a condizione che i loro nomi siano stati preventivamente comunicati alla Direzione del Cantiere.

3.10 The Customer or his Legal Representative cannot assign any work or working on board of the Boat to Third Companies, as long as the Boat itself is at the Shipyard, unless otherwise specifically agreed in the Estimate.

3.10 Il Cliente o il suo Legale Rappresentante non possono assegnare alcun lavoro o lavorare a bordo della Barca a Società terze, fintanto che la stessa barca si trova nel Cantiere, salvo diversamente concordato nel preventivo

3.11 However, the Shipyard does not assume liability for any damage sustained or caused by crew members or third parties who have been appointed, on whatever basis, by the Customer or by his Legal Representative to perform any work on board the Boat during the period in which it is at the Shipyard, even if the damage has occurred during the use of machinery, systems and tools belonging to the Shipyard. The Customer or his Legal Representative have to assume liability for them in every way (in terms of social security, safety measures, environmental measures), and to relieve the Shipyard and its employees of any possible involvement.

3.11 Tuttavia, il Cantiere non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni subiti o causati da membri dell'equipaggio o terzi che siano stati nominati, a qualsiasi titolo, dal Cliente o dal suo Legale Rappresentante per eseguire qualsiasi lavoro a bordo della Barca durante il periodo in cui che è presso il Cantiere, anche se il danno si è verificato durante l'uso di macchinari, sistemi e strumenti appartenenti al Cantiere.

Il Cliente o il suo Legale Rappresentante devono assumersi la responsabilità per loro in ogni modo (in termini di sicurezza sociale, misure di sicurezza, misure ambientali) e per manlevare il Cantiere e i suoi dipendenti da ogni possibile coinvolgimento.



3.12 The Shipyard has the right to perform any proper check to verify the compliance of what mentioned above, including the identification of any unknown individual who is found within the Shipyard premises or on board the Boat itself.

3.12 Il Cantiere ha il diritto di effettuare qualsiasi controllo adeguato per verificare la conformità di quanto sopra menzionato, compresa l'identificazione di qualsiasi persona sconosciuta che si trova all'interno del cantiere del Cantiere o a bordo della stessa Barca

4. PAYMENT

4.1 The contract price of the work, the services and the supplies is the one resulting from the attached Estimate or from any modification of the same. For non-listed works, standard list prices will apply.

4.1 Il prezzo contrattuale dell'opera, dei servizi e delle forniture è quello risultante dal preventivo allegata o da qualsiasi modifica dello stesso. Per lavori non quotati si applicheranno i prezzi del listino standard.

4.2 The payment shall be carried out by the Customer or by his Legal Representative through bank transfer/s to the bank account specified by the Shipyard in the Estimate or in its subsequent modifications, at the established expiring dates and for the amounts envisaged there.

4.2 Il pagamento deve essere effettuato dal Cliente o dal suo legale rappresentante tramite bonifico bancario / i alla banca conto specificato dal Cantiere nel Preventivo o nelle sue successive modifiche, alle date di scadenza stabilite e per gli importi ivi previsti.

4.3 In case of Estimate without progress reports, the amount paid at the moment of the signature of contract shall be held as down payment and shall be invoiced as a single payment together with the final settlement.

4.3 In caso il preventivo non preveda Stati di avanzamento lavori, l'importo pagato al momento della firma del contratto sarà trattenuto come caparra e fatturato come pagamento unico insieme alla liquidazione finale.

4.4 In case of Estimate with one or more Progress reports, the amount paid at the moment of the signature of this contract shall be held as down payment.

4.4 In caso di preventivo con uno o più stati avanzamento, l'importo pagato al momento della firma del presente contratto si terrà come acconto.

4.5 Failure to perform any payment at the agreed maturity dates shall imply, after a grace period of 10 (ten) days, what follows:

a) the automatic suspension of any work

b) the payment of a penalty by the Customer and his Legal Representative corresponding to 0,1% of the whole contract price for each day of delay, as compensation for the interruption of the production.

c) after 15 (fifteen) days from the date of the work suspension mentioned under point a), without the payment to the Shipyard of the matured amounts and of the penalty mentioned under point b), the contract shall be automatically considered terminated and the amounts already paid by the Customer shall be kept as contract penalty, besides the compensation for further damage.

4.5 La mancata esecuzione di qualsiasi pagamento alle date di scadenza concordate implica, dopo un periodo di tolleranza di 10 (dieci) giorni, comporterà quanto segue:

a) la sospensione automatica di qualsiasi lavoro

b) il pagamento di una penale da parte del Cliente e del suo legale rappresentante pari allo 0,1% del totale prezzo del contratto per ogni giorno di ritardo, come compensazione per l'interruzione della produzione.

c) dopo 15 (quindici) giorni dalla data di sospensione del lavoro di cui al punto a), senza il pagamento al Cantiere delle somme maturate e della penalità di cui al punto b), il contratto sarà automaticamente considerato risolto e gli importi già pagati dal Cliente devono essere trattenuti come penalità contrattuale oltre al risarcimento per ulteriori danni.

4.6 Starting from now, the Shipyard reserves the right to proceed with the launching and/or the delivery of the Boat only against the final payment of the contract price. As per Art. 1462 of the Italian Civil Code, the Customer cannot raise any objection in order to avoid or defer the payment of the due amounts.



4.6 A partire da ora, il Cantiere si riserva il diritto di procedere con il varo e / o la consegna della Barca a fronte del pagamento finale del prezzo del contratto. Come da art. 1462 del Codice Civile italiano, il Cliente non può sollevare alcuna opposizione al fine di evitare o differire il pagamento degli importi dovuti.

4.7 In case of works to be performed after the launch, or with the Boat afloat, the Shipyard has the right to take suitable precautions in order to prevent the Boat from leaving before the final payment of the contract price.

4.7 In caso di lavori da eseguire dopo il varo o con la barca in acqua, il Cantiere ha il diritto di prendere idonei precauzioni al fine di impedire alla barca di partire prima del pagamento finale del prezzo del contratto.

4.8 If the total price and the possible penalties are not paid, the Shipyard shall be allowed to exercise the right of lien on goods within the meaning of art. 2756 of the Italian civil code, and shall also have the right to move the Boat ashore, if it is currently berthed, and to charge the Customer with any related expense incurred to preserve the privilege, including hauling and launching,.

4.8 Se il prezzo totale e le eventuali sanzioni non sono pagati, il Cantiere è autorizzato a esercitare il diritto di ritenzione del bene ai sensi dell'art. 2756 del codice civile italiano, e avrà anche il diritto di spostare la nave a terra, se così fosse è autorizzato e addebitare al Cliente qualsiasi spesa connessa e sostenuta per preservare il privilegio, incluso il trasporto e l'alaggio.

5. WORK DURATION

5.1 Work duration is mentioned in the Estimate. In the event of change of order, addition of work requested by the Customer and/or made necessary for the completion of the work, the duration of the work indicated in the estimate shall be deemed null and void.

5.1 La durata del lavoro è menzionata nel preventivo. In caso di cambi di ordine, aggiunte di lavori richiesti dal Cliente e/o resi necessari per il completamento dell'opera la durata dei lavori indicata nel preventivo e' da ritenersi nulla.

5.2 Any force majeure event results in the suspension of the said period. For this purpose, any event for which the Shipyard cannot be considered responsible and which prevents the Shipyard itself from fulfilling its obligations shall be considered as force majeure. Without this being a limitation, the following events shall be considered as force majeure events: thefts, fires, weather in general (waterspouts or whirlwinds, lightnings, thunderstorms, hurricanes, etc.), acts of vandalism or any kind of extraordinary events (blasts, explosions, strikes, acts of terrorism, acts of war, sit-ins at the Shipyard, lock-outs, etc.) and in general any interruption of the work, even if caused by lack of personnel cooperation, delays in the delivery of materials supplied by third parties or delays in the performance of the work by the subcontractors, as well as the consequences related to these delays.

5.2 Eventuali cause di forza maggiore determinano la sospensione di tale periodo. A tal fine, qualsiasi evento per il quale il Cantiere non può essere considerato responsabile e che impedisce al Cantiere stesso di adempiere ai propri obblighi è considerato come caso di forza maggiore. Senza limitazioni, i seguenti eventi sono considerati eventi di forza maggiore: furti, incendi, condizioni meteorologiche in generale (trombe d'acqua o trombe d'aria, lampi, temporali, uragani, ecc.), atti di vandalismo o qualsiasi tipo di eventi straordinari (esplosioni, esplosioni, scioperi, atti di terrorismo, atti di guerra, sit-in presso il Cantiere, serrate, ecc.) e in generale qualsiasi interruzione del lavoro, anche se causata da mancanza di collaborazione del personale, ritardi nella consegna di materiali forniti da terzi o ritardi nell'esecuzione dei lavori da parte dei subappaltatori, nonché conseguenze relative a tali ritardi.

5.3 Work suspension due to a delayed payment implies the suspension of the time period required to perform the work.

5.3 La sospensione del lavoro a causa di un pagamento ritardato implica la sospensione del periodo di tempo richiesto per eseguire il lavoro.

7. WARRANTY

7.1 The Yard guarantees the execution of the works and works in accordance with the rules or and their conformity with the provisions of the Quotation. The guarantee lasts 12 (twelve) months from the date of delivery and covers only the works, works and materials mentioned in the Quotation, excluding anything connected therewith.



With regard to the supply of components, materials, machinery and systems provided by third parties, the duration of the guarantee and the terms and conditions shall be determined by the manufacturer.

With regard to partial repairs of machines and engines, including auxiliary engines, the Yard guarantees and exclusively guarantees the originality of the spare parts supplied and their correct assembly without any guarantee.

7.1 Il Cantiere garantisce l'esecuzione delle opere e dei lavori secondo le regole o e della loro conformità a quanto previsto nella Preventivo. La garanzia dura 12 (dodici) mesi a partire dalla data di consegna e copre solo le opere, i lavori e materiali menzionati nel preventivo, escludendo qualsiasi cosa connessa.

Per quanto riguarda la fornitura di componenti, materiali, macchinari e sistemi forniti da terze parti, la durata della garanzia e i termini e le condizioni sono stabiliti dal produttore.

Per quanto riguarda le riparazioni parziali di macchine e motori, compresi i motori ausiliari, il Cantiere garantisce e esclusivamente l'originalità dei pezzi di ricambio forniti e il loro corretto assemblaggio senza alcuna garanzia relativa al funzionamento della macchina e / o del motore come totale.

Qualsiasi uso improprio, manomissione o riparazione eseguita da terzi non autorizzati dal Cantiere implicherà la fine di la garanzia

7.2 The Shipyard does not assume liability for indirect or consequential damage, loss of profit or other, since its warranty is limited to the repair and/or replacement of what was not compliant.

7.2 Il Cantiere non si assume alcuna responsabilità per danni indiretti o consequenziali, perdita di profitto o altro, poiché la sua garanzia è limitato alla riparazione e / o alla sostituzione di ciò che non era conforme.

7.3 Should a non-conformity for which the Shipyard can be deemed responsible occur, the Customer shall have to promptly notify it in writing to the Shipyard Management and, anyway, no later than 10 (ten) days from the moment it is detected, otherwise he shall lose the right to the intervention covered by warranty.

7.3 Qualora una non conformità per la quale il Cantiere possa essere ritenuto responsabile, il Cliente dovrà prontamente notificarlo per iscritto alla Direzione del Cantiere e, comunque, entro e non oltre 10 (dieci) giorni dal momento in cui viene rilevato, in caso contrario, perderà il diritto all'intervento coperto da garanzia.

7.4 As a general rule, all the interventions covered by warranty shall be performed at the Shipyard, and therefore the expenses related to the transfer of the Boat to the Shipyard itself shall be borne by the Customer, unless otherwise agreed on a case by case basis.

7.4 Come regola generale, tutti gli interventi coperti da garanzia devono essere eseguiti presso il Cantiere e quindi le spese relative al trasferimento della Barca al Cantiere stesso saranno a carico del Cliente, salvo diverso accordo caso per caso.

8. SHIPYARD'S CUSTODY RESPONSIBILITY

8.1 The Boat, its components, engines, machineries, accessories, outfitting, fittings and in general everything that is on board remain at the risk of the Customer and the Shipyard is not answerable to the Customer for any loss or damage of whatever kind, except for what mentioned in the following paragraph.

8.1 La barca, i suoi componenti, i motori, i macchinari, gli accessori, l'equipaggiamento, gli accessori e in generale tutto ciò che è a bordo rimane a rischio del Cliente e il Cantiere non risponde al Cliente per qualsiasi perdita o danno di qualsiasi tipo, eccetto per quanto menzionato nel paragrafo seguente

8.2 The Shipyard can only be considered responsible when it is proved that the loss or damage are the immediate and direct consequence of a negligence or misconduct of the Shipyard, its employees, its supervisors and experts, including external ones, but such a responsibility is limited as described in the following paragraph.

8.2 Il Cantiere può essere considerato responsabile solo quando viene dimostrato che la perdita o il danno sono immediati e diretti conseguenza di una negligenza o una cattiva condotta del Cantiere, dei suoi dipendenti, dei suoi supervisori e tecnici, anche quelli esterni, ma tale responsabilità è limitata come descritto nel paragrafo seguente.

8.3 The responsibility of the Shipyard for the losses or damages sustained by the Customer shall be limited to Euro 500,000 (Euro five hundred thousand) with respect to any event or series of events caused by the same factor.

8.3 La responsabilità del Cantiere per le perdite o danni subiti dal Cliente sarà limitata a Euro 500.000 (cinquecentomila di euro) rispetto a qualsiasi evento o serie di eventi causati dallo stesso stesso causa.



8.4 In no case the Shipyard shall be answerable to the Customer for indirect and consistent damage including, for instance, delays, non-use of the Boat, loss of revenue, etc.

8.4 In nessun caso il Cantiere dovrà rispondere al Cliente per il danno indiretto e consistente incluso, ad esempio, ritardi, mancato utilizzo della barca, perdita di entrate, ecc.

8.5 The sea trials, as well as any movement at sea of the Boat, shall be at exclusive risk of the Customer even when the personnel of the Shipyard is on board the Boat.

8.5 Le prove in mare, così come qualsiasi movimento in mare della Barca, saranno a rischio esclusivo del Cliente anche quando il personale del Cantiere è a bordo della barca.

8.6 The Customer, how ever, relieves the Shipyard from any responsibility if the Boat is damaged by theft or fire, except for the case of criminal intent by the Shipyard.

8.6 Il Cliente, in ogni caso, solleva il Cantiere da ogni responsabilità se la Barca viene danneggiata da furto o incendio, ad eccezione di il caso di intenti criminali del Cantiere.

8.7 The Customer relieves here and now the Shipyard from any responsibility for possible damage, thefts, acts of vandalism, etc. sustained by the vehicles, cars, cycles or motorcycles belonging to him or to his Legal Representative, Surveyor or crew during the stop and/or transit in the internal areas of the Shipyard.

8.7 Il Cliente esonera qui e ora il Cantiere da ogni responsabilità per possibili danni, furti, atti di vandalismo, ecc. sostenuti da veicoli, automobili, cicli o motociclette che gli appartengono o dal suo Legale Rappresentante, Sorveyor o equipaggio durante lo scalo e / o il transito nelle aree interne del Cantiere.

9. PUBLIC LIABILITY INSURANCE AND HULL INSURANCE

9.1 The Customer shall have to hold the public liability insurance and hull insurance policy related to the Boat, including theft and fire; the policy has to be valid and effective and concluded with a primary insurance company; it has to include, for the case of loss, the clause "renunciation of claims and of subrogation right, except for the criminal intent" by the insurance company with respect to the Shipyard; however, the Customer commits himself to hold the Shipyard free from any claim by the insurance company itself.

9.1 Il Cliente dovrà essere in possesso della polizza assicurativa di responsabilità civile e della polizza di assicurazione dello scafo relativa alla Barca, compresi furto e incendio; la polizza deve essere valida ed efficace e conclusa con una compagnia assicurativa primaria; deve includere, per il caso di perdita, la clausola "rinuncia alle pretese e al diritto di surroga, fatta eccezione per l'intento criminale" da parte della compagnia assicuratrice verso al Cantiere; Inoltre, il Cliente si impegna a tenere il Cantiere libero da qualsiasi reclamo da parte della la compagnia di assicurazione stessa.

9.2 The Customer shall have to declare that the value of the Boat mentioned in the policy, including what is on board, represents the real market value of the Boat.

9.2 Il Cliente dovrà dichiarare che il valore della Barca menzionato nella polizza, incluso ciò che è a bordo, rappresenta il vero valore di mercato della barca.

9.3 The Shipyard reserves the right to autonomously insure the Boat against the risk of fire and theft for the time period required to perform the work, if the Customer does not prove the existence of the coverage as per point 9.1, charging the related cost to the Customer himself in addition to the amount envisaged in the Estimate.

9.3 Il Cantiere si riserva il diritto di assicurare autonomamente la Barca con polizza "Ship Repair" per il periodo di tempo richiesto per eseguire il lavoro, se il Cliente non prova l'esistenza della copertura di cui al punto 9.1, addebitando il costo relativo al Cliente stesso oltre all'importo previsto nel Preventivo.

10. SALE OF THE BOAT DURING THE WORKS

10.1 If the Boat is sold during the period of works at the Shipyard, the Customer (and his Legal Representative, if appointed) has to fulfil any undertaken obligations, without prejudice to each action of the Shipyard with respect to the Buyer.



10.1 *Se la Barca viene venduta durante il periodo di lavori nel Cantiere, il Cliente (e il suo Legale Rappresentante, se nominato) deve adempiere a qualsiasi obbligo assunto, fatta salva ogni azione del Cantiere nei confronti dell'Acquirente.*

10.2 The Customer commits himself not to change the Boat register or not to have it changed for the whole time period required to perform the work.

10.2 *Il Cliente si impegna a non modificare il registro della barca o a non modificarlo per l'intero periodo di tempo richiesto per eseguire il lavoro.*

11. TECHNICAL ARBITRATION

11.1 Any technical issue related to the reservations possibly formulated shall be settled by a technical arbitration formed by an expert of the Shipyard, by the Customer Surveyor, if appointed, or by another expert appointed by the Customer, and by an expert appointed by the first two by mutual agreement or appointed by the Ri.Na. in Ancona on request of the most diligent party.

11.1 *Eventuali problemi tecnici relativi alle riserve eventualmente formulate saranno risolti da un arbitro tecnico formato da un esperto del Cantiere, dal Supervisore del Cliente, se nominato, o da un altro esperto nominato dal Cliente, e da un esperto nominato dal primo due di comune accordo o nominati dal Rina di Ancona su richiesta della parte diligente.*

11.2 The issue shall be settled in equity without procedural formalities and shall be binding for both Parties.

11.2 *La questione sarà risolta in equità senza formalità procedurali e sarà vincolante per entrambe le Parti.*

12. APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

12.1 The contractual relationships between the Customer and the Shipyard, as well as any other agreement that can be concluded with respect to them, are and shall be regulated by the Italian law.

12.1 *I rapporti contrattuali tra il Cliente e il Cantiere, nonché qualsiasi altro accordo che possa essere concluso nei loro confronti, sono e saranno regolati dalla legge italiana.*

12.2 The competent court for any dispute between the parties concerning the interpretation, the performance and the termination of the contractual relationships shall be the court of Ascoli Piceno, with the only exception of the resolution of technical issues associated to the reservations, for which the exclusive competence of the arbitration is in force, as mentioned in the previous article.

12.2 *Il tribunale competente per qualsiasi controversia tra le parti in merito all'interpretazione, alla prestazione e alla risoluzione dei rapporti contrattuali è di competenza del tribunale di Ascoli Piceno, con la sola eccezione della risoluzione delle questioni tecniche associate alle riserve, per le quali è in vigore la competenza esclusiva dell'arbitro, come menzionato nel precedente articolo.*